

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Tiitukselle armoa ja rauhaa 1 – 4, osoittaa, millaisia miehiä hänen tulee asettaa seurakuntain vanhimiksi 5 – 9 ja käskee häntä ankarasti nuhtelemaan vääriä opettajia ja muita, jotka teoillaan kieltävät Jumalan 10 – 16.

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja sen totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen, | TKIS | 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen — |
| Biblia1776 | 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on, | CPR1642 | 1. PAwali Jumalan palwelia Jesuxen Christuxen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo: |
| UT1548 | 1.PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jesuksen Kristuksen apostoli/ saarnaamahan Jumalan uloswalituille uskoa/ ja totuuden tuntemista/) | | |
| Gr-East | 1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ | T-R | παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και |

ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν (Paulos, doûlos Theoû, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Christoû katà rístin ἐκλεκτῶν Theoû καὶ ἐπίγνωσιν ἀλιθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν)

επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν 1 (pablos doulos theou apostolos de iisou christou kata pistin eklekton theou kai epignosin alitheias tis kat efsebeian)

MLV19 1 Paul, a bondservant of God and apostle of Jesus Christ, according to (the) faith of God's chosen and the full knowledge of (the) truth which is according to godliness*,

KJV 1. Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Dios, y apóstol de Jesu Cristo según la fé de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es según la piedad;

RuSV1876 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию,

FI33/38 2 apostoli sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valhettele, on luvannut ennen ikuisia aikoja —

TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja

Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toivos ijancaickiseen elämään: jonga Jumala joca ei walehdella taida ennen mailmallisia aicoja lupais.

UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ sijnä

ijancaikisen Elemen toiuouxes. Jonga Jumala/
ioca ei taidha walhedhella/ lupasi enne'
ijancaikista aica. (joka saattaapi
jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän
toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida
walehdella/ lupasi ennen iankaikkista aikaa.)

Gr-East	2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἄψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, (ἐρ' ἐλπίδι dzoĩs aionίου, ἴn ἐpiggeílato ὁ ἀpseudis Θεὸς πρὸ χρόνον αἰόνιον,)	T-R	επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ χρονων αιωνιων 2 (ep elpidi zois aioniou in epingeilato o apsebdis theos pro chronon aionion)
MLV19	2 upon (the) hope of everlasting life, which God, (who is) incapable of lying, promised before times everlasting.	KJV	2. In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
Luther1912	2. auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,	RV'1862	2. Para la esperanza de la vida eterna, la cual prometió Dios que no sabe mentir, ántes de los tiempos de los siglos;
RuSV1876	2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,		
FI33/38	3 mutta kun aika oli tullut, ilmoitti hän sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän vapahtajamme, käskyn mukaan:	TKIS	3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —
Biblia1776	3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan	CPR1642	3. Mutta ajallans on hän sanans ilmoittanut

UT1548	<p>kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,</p> <p>3. Mutta aijallans hen on ilmoittanudh henen Sanans sarnan cautta/ ioca minulle vskottu ombi/ Jumalan meiden wapachtaian keskyn ielkin. (Mutta ajallansa hän on ilmoittanut hänen sanansa saarnan kautta/ joka minulle uskottu ompi/ Jumalan meidän wapahtajan käskyn jälkeen.)</p>	<p>saarnan cautta: joca minulle uscottu on Jumalan meidän Wapahtajam käskyn jälken.</p>
Gr-East	<p>3 ἐφάνερωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπίστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, (ἐφανέροσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπίστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,)</p>	<p>T-R εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου 3 (efanerosen de kairois idiois ton logon aftou en kirugmati o epistefthin ego kat epitagin tou sotiros imon theou)</p>
MLV19	<p>3 But in his own seasons, he manifested his word in (the) preaching in which I was entrusted, according to the commandment of God our Savior.</p>	<p>KJV 3. But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;</p>
Luther1912	<p>3. aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,</p>	<p>RV'1862 3. Y manifestó a sus tiempos su palabra por la predicación, que me es a mí encomendada por mandamiento de Dios nuestro Salvador:</p>
RuSV1876	<p>3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению</p>	

Спасителя нашего, Бога, –

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 4 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta! | TKIS | 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme. |
| Biblia1776 | 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jesukselta Kristukselta! | CPR1642 | 4. Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälkeen. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda. |
| UT1548 | 4. Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda. (Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERralta Jesukselta Kristukselta/ meidän wapahtajalta.) | | |
| Gr-East | 4 Τίτω γνησίω τέκνω κατὰ κοινήν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. (Τίτω γνισίω τέκνω κατὰ κοινήν πίστιν: χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.) | T-R | τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινήν πίστιν χάρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων 4 (tito gnisio tekno kata koinin pistin charis eleos eirini apo theou patros kai kuriou iisou christou tou sotiros imon) |

- MLV19 4 To Titus, my genuine child according to (our) common faith: grace, mercy, peace from God the Father and Lord Jesus Christ, our Savior.
- Luther1912 4. dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm Heiland!
- RuSV1876 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.
- FI33/38 5 Minä jätin sinut Kreetaan sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niinkuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,
- Biblia1776 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käsenyt olen:
- UT1548 5. Sen syyn teden mine iätin sinun Cretahan/ ette sinu' pite päänens toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn tähden minä jätin sinut Kreetahan/ että sinun
- KJV 4. To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.
- RV'1862 4. A Tito, mi verdadero hijo en la común fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo Salvador nuestro.
- TKIS 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat,
- CPR1642 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin että sinun pitä toimittaman mitä vielä puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn asettaman nijncuin minä sinulle käsenyt olen.

pitää päänäns toimittaman mitä vielä puuttui/
ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin
minä sinulle käskenyt olen.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην, (Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρίτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθόσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν presbutérous, ὅς ἐγὼ σοι dietaksámin,) | T-R | τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διαταξαμην 5 (toutou charin katelipon se en kriti ina ta leiponta epidiorthosi kai katastisis kata polin presbuterous os ego soi dietaxamin) |
| MLV19 | 5 Because of this, I left you in Crete, in order that you might amend the things which are deficient and should designate elders in every city, as I commanded you. | KJV | 5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: |
| Luther1912 | 5. Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben; | RV'1862 | 5. Por esta causa te dejé en Creta, es a saber, para que corrigieses lo que falta, y pusieses ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé: |
| RuSV1876 | 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал: | | |
| FI33/38 | 6 jos missä olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät | TKIS | 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta |

irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

UT1548 6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat. Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat ouat. (Jos joku ompi nuhteetoin/ yhden emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat. Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat owat.)

Gr-East 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνεγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. (εἴ τις ἐστὶν ἀνεγκλιτος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχον πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.)

MLV19 6 If anyone is irreproachable, the husband of one wife, having believing children, (who is) not in an accusation of riotousness or rebellious.

Luther1912 6. wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.

RuSV1876 6 если кто непорочен, муж одной жены,

syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

CPR1642 6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut.

T-R ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα 6 (ei tis estin anenklitos mias gunaikos anir tekna echon pista mi en katigoria asotias i anupotakta)

KJV 6. If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

RV'1862 6. El que fuere sin crimen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, que no puedan ser acusados de disolución, o que sean contumaces.

детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niinkuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pikavihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton pyytäjä, | TKIS | 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija. |
| Biblia1776 | 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, | CPR1642 | 7. Sillä Pispan tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän: |
| UT1548 | 7. Sille ette Pispan tule nuhtettoman olla/ quin Jumalan Huonenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän woiton jälkeen/) | | |
| Gr-East | 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, (deĩ gar τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλιτον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μι αὐθάδι, μι ὀργίλον, μι | T-R | δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ὡς θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη 7 (dei gar ton episkopon anenkliton einai os theou oikonomon mi afthadi mi orgilon mi |

párounon, mì plíktin, mì aischrokerdĩ,)

paroinon mi pliktin mi aischrokerdi)

- MLV19 7 For* it is essential (for) the overseer to be irreproachable as God's steward; not self-willed, not quick-tempered, not a drunkard, not a bully, not covetous;
- Luther1912 7. Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;
- RuSV1876 7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,
- FI33/38 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensähillitseväinen;
- Biblia1776 8. Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisien, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,
- UT1548 8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Taulisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)

- KJV 7. For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;
- RV'1862 7. Porque es menester que el obispo sea sin crimen, como el dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amator del vino, no heridor, no codicioso de torpe ganancia:
- TKIS 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,
- CPR1642 8. Mutta wierasten holhojan hyväntahtoisien sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, (ἀλλὰ filóksenon, filágathon, sófrona, díkaiον, ὄσιον, ἐγκρατῆ,)	T-R	ἀλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη 8 (alla filoxenon filagathon sofrona dikaion osion enkrati)
MLV19	8 but hospitable, who loves good, sensible, just, holy, self-controlled;	KJV	8. But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;
Luther1912	8. sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,	RV'1862	8. Mas hospedador, amator de los hombres buenos, prudente, justo, santo, templado;
RuSV1876	8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,		
FI33/38	9 hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä neuvomaan terveellä opilla että kumoamaan vastaansanojain väitteet.	TKIS	9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan *vastaansanojain väitteet.
Biblia1776	9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan.	CPR1642	9. Ja kijnnipitävän puhtasta ja opettawaisesta sanasta että hän olis wäkewä terwellisen opin kautta neuwoman ja wastanseisoita woittaman.
UT1548	9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi ombi/ ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös wäkeue olis manaman Teruelisen Opin kautta/ ia ylitzewoittaman nijte Wastanseisoita. (Ja kiinni pitävän siitä sanasta kuin wissi ompii/ ja opettaa taitaa/ Sen päälle, että hän myös		

wäkewä olisi manaaman terweellisen opin
kautta/ ja ylitse woittaman niitä
wastaanseisojia.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. (ἀntechόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.)</p> | <p>T-R αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλει εν τη διδασκαλια τη υγιαinouση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν 9 (antechomenon tou kata tin didachin pistou logou ina dunatos i kai parakalein en ti didaskalia ti ugiainousi kai tous antilegontas elenchein)</p> |
| <p>MLV19 9 holding to the faithful word which is according to the teaching, in order that he may be able also to encourage in the sound* teaching and to convict those who contradict (it).</p> | <p>KJV 9. Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.</p> |
| <p>Luther1912 9. und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.</p> | <p>RV'1862 9. Reteniendo firmemente la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que pueda exhortar con sana doctrina, y también convencer a los que contradijeren.</p> |
| <p>RuSV1876 9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учениии противящихся обличать.</p> | |
| <p>FI33/38 10 Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia</p> | <p>TKIS 10 Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan</p> |

	ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa;		puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.
Biblia1776	10. Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,	CPR1642	10. Sillä monda on julma turhan puhujata ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca ymbärinsleickauxesta owat.
UT1548	10. Sille ette monda on Julma ia turhan Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne iotca Ymberileickauxesta ouat/ (Sillä että monta on julma ja turhan puhujata ja mielen wäänteitä/ enimmästi ne jotka ympärileikatut owat/)		
Gr-East	10 Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς, (Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυρότακτοι, mataiológoi καὶ frenapáται, málιστα οἱ ἐκ peritomĩs,)	T-R	εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομης 10 (eisin gar polloi kai anupotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista oi ek peritomis)
MLV19	10 For* there are many even rebellious men, empty-talkers and deceivers, especially those out of (the) circumcision,	KJV	10. For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:
Luther1912	10. Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus den Juden,	RV'1862	10. Porque hay muchos contumaces, y habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión:
RuSV1876	10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из		

обрезанных,

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 11 semmoisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi. | TKIS | 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi. |
| Biblia1776 | 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen voiton tähden kelvottomia opettavat. | CPR1642 | 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca coco huonet käändäwät ja häpiälisen woiton tähden kelwottomia opettawat. |
| UT1548 | 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca coco Hooneet yleskiendeuet ia opettauat nijte quin ei kelpa/ häpielisen Woiton tedhen. (kuinenka suun pitää tukittaman/ Jotka koko huoneet ylöskääntäwät ja opettawat niitä kuin ei kelpaa/ häpeällisen woiton tähden.) | | |
| Gr-East | 11 οὐς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. (οὐς δεῖ ἐπιστομίδζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.) | T-R | ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν 11 (ous dei epistomizein oitines olous oikous anatrepousin didaskontes a mi dei aischrou kerdous charin) |
| MLV19 | 11 whom it is essential to gag; men who are perverting whole houses, teaching things which it is not essential (to teach), because of | KJV | 11. Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. |

shameful gain.

Luther¹⁹¹² 11. welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

FI^{33/38} 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, laiskurivatsa".

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehtelijat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Sanoi yksi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ovat aina walehtelijat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ heidän oma profeettansa/ Ne kretalaiset ovat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

Gr-East 12 εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· κρηῖτες ἀεὶ ψευῆσαι, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. (εἶπέ τις ἐκς αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν profitis: κρηῖτες ἀεὶ pseûstai, κακὰ thiria, gastéres argaí.)

RV¹⁸⁶² 11. A los cuales conviene tapar la boca: que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene por torpe ganancia.

TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Kretalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja."

CPR¹⁶⁴² 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset ovat aina walehtelijat pahat pedot ja laiscat watzat.

T-R ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αι ψευσαι κακα θηρια γαστερες αργαι 12 (eipen tis ex afton idios afton profitis krites aei psefstai kaka thiria gasteres argai)

- MLV19 12 Someone from them, a prophet of their own, said, Cretans are habitually liars, evil beasts, idle gluttons.
- Luther1912 12. Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."
- RuSV1876 12 Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые".
- FI33/38 13 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi
- Biblia1776 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,
- UT1548 13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtele heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtele heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)
- Gr-East 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, (ἰ marturia aṽti ḗstìn álithís. di' ḗn aítían ḗlegche aὐτοὺς ἀποτόμος, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,)
- KJV 12. One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.
- RV'1862 12. Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.
- TKIS 13 Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet
- CPR1642 13. Tämä on tosi sentähden nuhtele heitä kovin että he uscosa terwet olisit.
- T-R ἡ μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει 13 (i marturia afti estin alithis di in aitian elenche aftous apotomos ina ugiainosin en ti pistei)

MLV19 13 This testimony is true. Because of which case, reprove them sharply, in order that they may be sound* in the faith,	KJV 13. This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;
Luther1912 13. Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben	RV'1862 13. Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fé;
RuSV1876 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,	
FI33/38 14 eivätkä kiinnittäisi huomiotansa juutalaiseen taruihin eikä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.	TKIS 14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaiseen taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.
Biblia1776 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.	CPR1642 14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelis jotca idzens totuudest poiskäändäwät.
UT1548 14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntäwät.)	
Gr-East 14 μή προσέχοντες ιουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. (mī proséchontes ioudaïkoῖs	T-R μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν 14 (mi prosechontes ioudaikois

múthois kai èntolaĩs ànthrópon
àpostrefoménon tìn álítheian.)

muthois kai entolais anthropon
apostrefomenon tin alitheian)

- MLV19 14 not taking-heed to Jewish fables and commandments of men who are turning away from the truth.
- Luther1912 14. und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.
- RuSV1876 14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.
- FI33/38 15 Kaikki on puhdasta puhtaille; mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.
- Biblia1776 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.
- UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle Puchtaille/ Mutta nijlle Saastaisille ia Wskottomille ei ole miten puhdas/ Waan saastainen on seke heiden Mielens ette Omatundons. (Kaikki tosin owat puhtaat niille puhtaille/ Mutta niille

- KJV 14. Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.
- RV'1862 14. No escuchando a fábulas Judáicas, y a mandamientos de hombres, que desvían de la verdad.
- TKIS 15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.
- CPR1642 15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta saastaisille ja uscottomille ei mikän puhdas ole waan sekä heidän mielens että omatundons saastainen on.

saastaisille ja uskottomille ei ole mitään
puhdas/ Waan saastainen on sekä heidän
mielensä että omatuntonsa.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 15 πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. (πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς: τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.) | T-R | παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρων αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις 15 (panta men kathara tois katharois tois de memiasmemois kai apistois ouden katharon alla memiantai afton kai o nous kai i suneidisis) |
| MLV19 | 15 Indeed, all things are clean to the clean, but nothing is clean to those who have been defiled and (are) unbelieving, but both their mind and their conscience have been defiled. | KJV | 15. Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled. |
| Luther1912 | 15. Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen. | RV'1862 | 15. Para los puros ciertamente todas las cosas son puras; mas para los contaminados e incrédulos nada es puro; ántes su mismo entendimiento y también su conciencia son contaminados. |
| RuSV1876 | 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверныхнет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть. | | |
| FI33/38 | 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta | TKIS | 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta |

teoillaan he hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

UT1548 16. He sanouat tundeuans Jumalan/ Mutta töillens he sen kieldeuet/ ette he ouat cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat couacoruaiset/ ia ouat caikijn hywin Töihin keltuottomat. (He sanowat tuntewansa Jumalan/ Mutta töillänsä he sen kieltäwät/ että he owat kauhistus Jumalan edessä/ ja owat kowakorwaiset/ ja owat kaikkiin hywiin töihin kelwottomat.)

Gr-East 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι. (Theὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, bdeluktoὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.)

MLV19 16 They profess to know God, but they are denying him by their works, being detestable

teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

CPR1642 16. He sanowat tundewans Jumalan mutta töilläns he sen kieltäwät ja owat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat.

T-R Θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι 16 (theon omologousin eidenai tois de ergois arnountai bdeluktoi ontes kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi)

KJV 16. They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and

and disobedient and unapproved toward every good work.

Luther¹⁹¹² 16. Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

disobedient, and unto every good work reprobate.

RV¹⁸⁶² 16. Profésanse conocer a Dios, mas con los hechos le niegan; siendo abominables y rebeldes, y reprobados para toda buena obra.

2 luku

Tiituksen tulee antaa terveeseen opinn mukaisia kehoituksia vanhemmille ja nuoremmille seurakunnan jäsenille, miehille ja naisille, ja samoin palvelijoille 1 – 10, sillä Jumalan pelastava armo tahtoo kasvattaa kaikkia ihmisiä elämään siveästi, vanhurskaasti ja jumalisesti 11 – 15.

FI33/38 1 Mutta sinä puhu sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

UT¹⁵⁴⁸ 1. MUtta puhu Sine ninquin sopipi sen teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

CPR¹⁶⁴² 1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälkeen.

Gr-East 1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῆ υἰγαινούση διδασκαλία. (Sὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῆ υἰγαινούση διδασκαλία.)	T-R σου δε λαλει α προπει τη υγαινουση διδασκαλια 1 (su de lalei a prepei ti ugiainousi didaskalia)
MLV19 1 But (as for) you, speak the things which are suitable to the sound* teaching.	KJV 1. But speak thou the things which become sound doctrine:
Luther1912 1. Du aber rede, wie sich's ziemt nach der heilsamen Lehre:	RV'1862 1. Tú empero habla las cosas que convienen a la sana doctrina:
RuSV1876 1 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением:	
FI33/38 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet;	TKIS 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,
Biblia1776 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä;	CPR1642 2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja kärsimisesä.
UT1548 2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/ cunnialiset/ taualiset/ teruet Uskosa/ Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/ terweet uskossa/ rakkaudessa/ kärsimisesä.)	
Gr-East 2 Πρεσβύτας νηφαλίουσ εἶναι, σεμνοῦσ, σῶφρονασ, υἰγαίνοντασ τῆ πίστει, τῆ ἀγάπη, τῆ ὑπομονῆ. (Presbútas nifalíous eἶναι, semnoús, sôphronas, ugiáinontas tῆ pístei, tῆ ágapi, tῆ upomonῆ.)	T-R πρεσβυτασ νηφαλιουσ ειναι σεμνουσ σωφρονασ υγαινοντασ τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη 2 (presbutas nifalious einai

sófronas, úglaínontas tĩ pístei, tĩ ágápĩ, tĩ úpomonĩ.)

semnous sofronas ugiainontas ti pistei ti agapi ti upomoni)

MLV19 2 (Teach) elderly-men to be temperate, honorable, sensible, sound* in the faith, in love*, in endurance.

KJV 2. That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

Luther1912 2. den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld;

RV'1862 2. Los ancianos, que sean sobrios, graves, prudentes, sanos en la fé, en la caridad, en la paciencia.

RuSV1876 2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении;

FI33/38 3 niin myös vanhat naiset olkoot käytöksessään niinkuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään neuvoja,

TKIS 3 samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhään sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

CPR1642 3. Että wanhat vaimot myös käyttäisit idzens nijncuin Pyhään sopi ei panetteliat eikä juomarit mutta hywin opettavaiset.

UT1548 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he itzens kieuteisit/ quin Pyhein sopipi/ ei Laittajat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he hyuije Opetaisit. (Ne wanhat waimot samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/ kuin pyhään sopiipi/ ei laittajat olisi/ ei wiinanjuomarit/ että he hywiä opettaisit.)

<p>Gr-East 3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνω πολλῶ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, (Presbútidas ὁσαύτος ἐν katastímati ἱεροπρεπεῖς, μὴ diabólous, μὴ οἴηο πολλῶ dedouloméνας, kalodidaskáλους,)</p>	<p>T-R 3 πρεσβυτιδας ὡσαυτως εν καταστηματι ἱεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους 3 (presbutidas osaftos en katastimati ieroprepeis mi diabolous mi oino pollo dedoulomenas kalodidaskalous)</p>
<p>MLV19 3 Likewise*, (teach) elderly-women (to be) reverent in demeanor, not slanderers, not having been enslaved to much wine, (but) teachers of what is good,</p>	<p>KJV 3. The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;</p>
<p>Luther1912 3. den alten Weibern desgleichen, daß sie sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen;</p>	<p>RV'1862 3. Las ancianas, asimismo, que se comporten santamente, que no sean calumniadoras, ni dadas a mucho vino, sino maestras de honestidad:</p>
<p>RuSV1876 3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не быликлеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;</p>	
<p>FI33/38 4 voidakseen ohjata nuoria vaimoja rakastamaan miehiänsä ja lapsiansa,</p>	<p>TKIS 4 ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,</p>
<p>Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,</p>	<p>CPR1642 4. Joilda nuoret waimot tawoja oppisit että he heidän miehiäns racastaisit lapsens rackana pidäisit olisit siwiät ja puhtat:</p>
<p>UT1548 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/</p>	

ette he heiden Miehienssä racastaisit/
Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puchtat/
(Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he
heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakasna
pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East | 4 ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, (ἵνα sofronízosi τὰς νέας filándrous eἶναι, filotéknous,) | T-R | ινα σωφρονονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους 4 (ina sofronizosin tas neas filandrous einai filoteknous) |
| MLV19 | 4 in order that they may train the young (women) to be lovers of (their) husbands, to love (their) children, | KJV | 4. That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, |
| Luther1912 | 4. daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben, | RV'1862 | 4. Que a las mujeres jóvenes enseñen a ser prudentes, a que amén a sus maridos, a que amén a sus hijos, |
| RuSV1876 | 4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей, | | |
| FI33/38 | 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotinsa hoitajia, hyviä, miehilleen alamaisia, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi. | TKIS | 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi. |
| Biblia1776 | 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehilleensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi. | CPR1642 | 5. Talolliset hywät ja heidän miehilleens alammaiset ettei Jumalan sana pilcatuxi tulis. |
| UT1548 | 5. Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's alamaiset. | | |

Senpäle ettei Jumalan Sanan pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hywät/ heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)

Gr-East	5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηται. (sófronas, ἀgnás, οἰκουρούς, ἀgathás, ὑpotassomenás toῖs ἰdíois ἀndrásin, ἵna mὴ ὁ lógos toῦ Theoῦ blasfimῑtai.)	T-R	σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται 5 (sofronas agnas oikourous agathas upotassomenas tois idiois andrasin ina mi o logos tou theou blasfimitai)
MLV19	5 (and to be) sensible, pure, homemakers, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be blasphemed.	KJV	5. To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.
Luther1912	5. sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.	RV'1862	5. A que sean prudentes, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas a sus maridos; porque la palabra de Dios no sea blasfemada.
RuSV1876	5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.		
FI33/38	6 Nuorempia miehiä samoin kehoita	TKIS	6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä

käyttäytymään siveästi.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.

UT1548 6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/
ette he taualiset olisit. (Samalla muotoa manaa
myös nuoret miehet/ että he tawalliset olisit.)

Gr-East 6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει
σωφρονεῖν, (Τοὺς neotérous ὁσαύτος parakálei
sofroneĩn,)

MLV19 6 Likewise* encourage the younger-men to be
sensible,

Luther1912 6. Desgleichen die jungen Männer ermahne,
daß sie züchtig seien.

RuSV1876 6 Юношей также увещевай быть
целомудренными.

FI33/38 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen
esikuvaksi, olkoon opetuksesi puhdasta ja
arvokasta

Biblia1776 7. Aseta itses kaikissa hyväin töiden esikuvaksi,
vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

UT1548 7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi

olemaan siveitä.

CPR1642 6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst
oleman.

T-R τους νεωτερους ὡσαυτως παρακαλει
σωφρονειν 6 (tous neoterous osaftos
parakalei sofronein)

KJV 6. Young men likewise exhort to be sober
minded.

RV'1862 6. Exhorta asimismo a los jóvenes que sean
cuerdos.

TKIS 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen
esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja
arvokkuutta,

CPR1642 7. Caikis aseta idzes hyväin töiden cuwaxi
wilpittömällä opetuxella cunnialisudella
terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla.

hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/
Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia
nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla
asetta itsesi esikuwaksi hyuihin töihin/
wilpittömän opetuksen kanssa/
kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja
nuhteettoman sanan kanssa.)

Gr-East 7 περι πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον
καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν,
σεμνότητα, ἀφθαρσίαν, (perì pánta seautòn
parechómenos túpon kalῶn ἔrgon, ἐν τῇ
didaskalíᾳ, ἀdiaphthorían, semnótita,
áftharsían,)

T-R περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον
καλων εργαων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν
σεμνοτητα αφθαρσιαν 7 (peri panta seafton
parechomenos tupon kalon ergon en ti
didaskalia adiafthorian semnotita aftharsian)

MLV19 7 providing yourself as an example of good
works concerning all things; in the teaching
(have) integrity, honesty, incorruption,

KJV 7. In all things shewing thyself a pattern of
good works: in doctrine shewing
uncorruptness, gravity, sincerity,

Luther1912 7. Allenthalben aber stelle dich selbst zum
Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter
Lehre, mit Ehrbarkeit,

RV'1862 7. Dándote a tí mismo en todo por ejemplo
de buenas obras: mostrando en la
enseñanza, integridad, gravedad, sinceridad,

RuSV1876 7 Во всем показывай в себе образец добрых
дел, вучительстве чистоту, степенность,
неповрежденность,

FI33/38 8 ja puheesi tervettä ja moitteetonta, että

TKIS 8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta,

vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole meistä mitään pahaa sanottavana.

Biblia1776 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

UT1548 8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että wastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään olla/ kuin hän mahtaa meistä pahaa sanoa.)

Gr-East 8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον. (λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ midèn ἔchon perì ἡμῶν λέγειν φαῦλον.)

MLV19 8 sound* speech (which is) not condemnable; in order that (things) out of the adverse (one) might be embarrassing, having no evil thing to say concerning us.

Luther1912 8. mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

RuSV1876 8 слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего

jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä* mitään pahaa sanottavana.

CPR1642 8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän löydäis meistä pahoin puhuaxens.

T-R λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον 8 (logon ugii akatagnoston ina o ex enantias entrapi miden echon peri umon legein fablon)

KJV 8. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

RV'1862 8. Palabra sana, e irreprehensible: que el adversario se avergüence, no teniendo mal alguno que decir de vosotros.

сказать о нас худого.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9 Kehoita palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,</p> | <p>TKIS 9 Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,</p> |
| <p>Biblia1776 9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,</p> | <p>CPR1642 9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:</p> |
| <p>UT1548 9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille keltuoliset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palwelijoita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)</p> | |
| <p>Gr-East 9 Δούλους ιδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, (Δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,)</p> | <p>T-R δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας 9 (doulous idiois despotais upotassesthai en pasin ebarestous einai mi antilegontas)</p> |
| <p>MLV19 9 (Encourage) bondservants to subject themselves to their own masters and (be) well pleasing (to them) in all things, not contradicting (them);</p> | <p>KJV 9. Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;</p> |
| <p>Luther1912 9. Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen</p> | <p>RV'1862 9. Exhorta a los siervos, que sean sujetos a sus señores, que les agraden en todo, no</p> |

	tun, nicht widerbellen,		respondones;
RuSV1876	9 Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,		
FI33/38	10 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat vilpitöntä uskollisuutta, että he Jumalan, meidän vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.	TKIS	10 etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.
Biblia1776	10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikissa kaunistavat.	CPR1642	10. Mutta että he uscolliset olisit ja Jumalan meidän wapahtajam opin caikis caunistaisit.
UT1548	10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/ Senpäle ette he sen Jumalan meiden wapachtaian Opin caikisa caunistaisit. (Waan kaiken hywän uskon osottaen/ Sen päälle että he sen Jumalan meidän wapahtajan opin kaikissa kaunistaisit.)		
Gr-East	10 μή νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. (mì nosfidzoménoús, álla pístin pāsán éndeiknuménoús ágathín, ἵna tìn didaskalían toû sotīros imōn Theoû kosmōsin ἐn pāsín.)	T-R	μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος {VAR: υμων } {VAR: ημων } θεου κοσμων εν πασιν 10 (mi nosfizomenous alla pistin pasan endeiknumenous agathin ina tin didaskalian

tou sotiros {VAR: umon } {VAR: imon } theou
kosmosin en pasin)

MLV19 10 not pilfering (things) for themselves, but showing all good faith(fulness); in order that they may adorn the teaching of God our Savior in all things.

KJV 10. Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

Luther1912 10. nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.

RV'1862 10. En nada defraudando, ántes mostrando toda buena lealtad; para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.

RuSV1876 10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.

FI33/38 11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt pelastukseksi kaikille ihmisille

TKIS 11 Sillä Jumalan *pelastava armo on ilmestynyt* kaikille ihmisille

Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

CPR1642 11. Sillä kaikille ihmisille on Jumalan Armo ilmestynyt:

UT1548 11. Sille ette ilmestynyt ombi se teruelinen Jumalan Armo kaikille Inhimisille/ (Sillä että ilmestynyt ompi se terweellinen Jumalan armo kaikille ihmisille/)

Gr-East 11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, (Ἐpefáni gar i charis tou

T-R επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις 11 (epefani gar i charis tou

Theoû i sotírios pāsún ánthrópois,)

theou i sotirios pasin anthropois)

MLV19 11 For* the grace of God appeared, the
salvation to all men,
Luther1912 11. Denn es ist erschienen die heilsame Gnade
Gottes allen Menschen
RuSV1876 11 Ибо явилась благодать Божия,
спасительная для всех человеков,

KJV 11. For the grace of God that bringeth
salvation hath appeared to all men,
RV'1862 11. Porque la gracia de Dios que trae salud
se ha manifestado a todos los hombres,

FI33/38 12 ja kasvattaa meitä, että me, hyljäten
jumalattomuuden ja maailmalliset himot,
eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja
jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,
Biblia1776 12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman
menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja
tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja
jumalisesti elämään,
UT1548 12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite
poiskieldemen caiken Jumalattoman menon/ ia
ne mailmaiset Himot/ Ja raitihista ia hurskasti
ia Jumalalisesta elemen tesse mailmasa. (ja
opettaapi meitä/ Että meidän pitää pois
kääntämän kaiken jumalattoman menon/ ja ne
maailmaiset himot/ Ja raittiisti ja hurskaasti ja
jumalisesti elämän tässä maailmassa.)

TKIS 12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten
jumalattomuuden ja maailmalliset himot
eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja
jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,
CPR1642 12. Joca meidän opetta caiken jumalattoman
menon hyljämän ja mailmalliset himot ja
täsä mailmas raitist hurscast ja jumalisest
elämän.

Gr-East	<p>12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, (paideúousa imās ἵνα ἀρnisάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας sofrónos καὶ δικαίος καὶ εὐsebῶs dzísomen ἐν τῷ nūn aĩῶni,)</p>	T-R	<p>παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι 12 (paidebousa imas ina arnisamenoι tin asebeian kai tas kosmikas epithumias sofronos kai dikaios kai efsebos zisomen en to nun aioni)</p>
MLV19	<p>12 educating us in order that we should live with self-discipline and righteously and devoutly in this current age, (after) having denied ungodliness and worldly lusts;</p>	KJV	<p>12. Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;</p>
Luther1912	<p>12. und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt</p>	RV'1862	<p>12. Enseñándonos, que, renunciando a la impiedad, y a los deseos mundanales, vivamos en este siglo templada, y justa, y piadosamente;</p>
RuSV1876	<p>12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирскиепохоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,</p>		
FI33/38	<p>13 odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä ja suuren Jumalan ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,</p>	TKIS	<p>13 odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,</p>
Biblia1776	<p>13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja</p>	CPR1642	<p>13. Ja odottaman autualista toiwo ja suuren</p>

suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme
Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

Jumalan ja meidän Lunastajam Jesuxen
Christuxen ilmestystä.

UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen
swren Jumalan ia meiden Lunastaian Iesusen
Christusen cunnialista Ilmeistusta/ (Ja odottaa
sitä autuasta toiwoa/ ja sen suuren Jumalan ja
meidän Lunastajan Jesuksen Kristuksen
kunniallista ilmestystä/)

Gr-East 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ
σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, (
prosdechómenoi τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ
sotīros ἰμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,)

T-R προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και
επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και
σωτηρος ημων ιησου χριστου 13
(prosdechomenoi tin makarian elpida kai
epifaneian tis doxis tou megalou theou kai
sotiros imon iisou christou)

MLV19 13 waiting for the blessed* hope and appearing
of the glory of our great God and Savior Jesus
Christ;

KJV 13. Looking for that blessed hope, and the
glorious appearing of the great God and our
Saviour Jesus Christ;

Luther1912 13. und warten auf die selige Hoffnung und
Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes
und unsers Heilandes, Jesu Christi,

RV'1862 13. Esperando aquella esperanza
bienaventurada, y la venida gloriosa del gran
Dios y Salvador nuestro Jesu Cristo;

RuSV1876 13 ожидая блаженного упования и явления
славы великого Бога и Спасителя нашего
Иисуса Христа,

FI33/38	14 hänen, joka antoi itsensä meidän edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaa itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.	TKIS	14 Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaa itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.
Biblia1776	14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta väärydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.	CPR1642	14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta väärydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.
UT1548	14. Joca Itzense meiden edesten wlosannoi/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdistais itzellens erinomaisexi Canssaxi/ achkeraxi hyuihin töihin. (Joka itsensä meidän edestä ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä lunastaisi kaikesta wäärydestä/ ja puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)		
Gr-East	14 ὅς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. (ὅς ἔδοκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἱμῶν, ἵνα lutrosítai imās ἀπὸ pásis ἀνομίας καὶ katharísē ἑαυτῷ laòn periousíon, dzilotìn kalōn ἔrgon.)	T-R	ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσεται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργαων 14 (os edoken eafton uper imon ina lutrositai imas apo pasis anomias kai katharisi eafto laon periousion zilotin kalon ergon)

- MLV19 14 who gave himself on our behalf, in order that he might redeem us away from all lawlessness and might cleanse a treasured people for himself, zealous of good works.
- Luther1912 14. der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.
- RuSV1876 14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.
- FI33/38 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtelee kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.
- Biblia1776 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtelee: ei myös kenenkään pidä sinun katsoman ylö.
- UT1548 15. Neites puhu ia mana/ ia nuhtelee caiken todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja nuhtelee kaiken toden kanssa. Älä salli sinuas keltäkään ylen katsottaa.)
- KJV 14. Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.
- RV'1862 14. Que se dió a sí mismo por nosotros, para redimirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, seguidor de buenas obras:
- TKIS 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtelee kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.
- CPR1642 15. Näitä sinä puhu ja neuvo ja caikella todella nuhtelee: ei myös kenengän pidä sinua ylöncadzoman.

Gr-East	15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω. (Ταῦτα λάλει καὶ parakálei καὶ ἔlegche metὰ pásis ἐπιταγῆς: mideís sou perifroneíto.)	T-R	ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω 15 (tafta lalei kai parakalei kai elenche meta pasis epitagis mideis sou perifroneito)
MLV19	15 Speak and encourage and reprove these things with every commandment. Let no one despise you.	KJV	15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.
Luther1912	15. Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten.	RV'1862	15. Esto habla, y exhorta, y reprende con toda autoridad: nadie te tenga en poco.
RuSV1876	15 Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.		
3 luku			
Edelleen tulee Tiituksen kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle ja säävisät kaikkia kohtaan 1, 2, koska olemme pelastetut Jumalan uudestisyntyttävän ja vanhurskauttavan armon kautta 3 – 7, ja hänen on vältettävä hyödyttömiä oppiriitoja 8 – 11 Ohjeita, yksityisasioita, tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 15.			
FI33/38	1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,	TKIS	1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,
Biblia1776	1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle	CPR1642	1. NEuwo heitä että he Päämiehillens ja

kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

UT1548 1. MANa heite/ ette he Pämieste's ia Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette he caiki hyuihin töihin walmit olisit. (Manaa heitä/ että he päämiestensä ja esiwaltansa alamaiset ja kuuliaiset olisit. Että he kaikki hywihin töihin walmiit olisit.)

Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijn töihin walmit olisit.

Gr-East 1 Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοιμοὺς εἶναι, (Ὑπομίμνισκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐκσουςίαις ὑποτάσσεσθαι, peitharcheĩn, pròs pãn ἔrgon ágathòn ἐτοιμοὺς εἶναι,)

T-R υπομιμνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι 1 (upomimniske aftous archais kai exousiais upotassesthai peitharchein pros pan ergon agathon etoimous einai)

MLV19 1 Remind them to subject themselves to principalities and authorities, to be obedient, to be prepared *for every good work,

KJV 1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

Luther1912 1. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,

RV'1862 1. AMONÉSTALES que se sujeten a los principados y potestades, que obedezcan, que estén aparejados a toda buena obra:

RuSV1876 1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,

FI33/38 2 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.	TKIS 2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.
Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.	CPR1642 2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä rijtaiset olis waan sopiwaiset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.
UT1548 2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike rijdaiset/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)	
Gr-East 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. (midéna blasfimeîn, amáchous eînai, e̅p̅i̅e̅i̅k̅e̅i̅s, p̅a̅san endeiknuménous praótita pròs pántas anthrópous.)	T-R μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους 2 (midena blasfimein amachous einai epieikeis pasan endeiknumenous praotita pros pantas anthropous)
MLV19 2 to blaspheme no one, (to) not (be) quarrelsome, to be gentle, showing all meekness toward all men.	KJV 2. To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.
Luther1912 2. niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.	RV'1862 2. Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los

hombres.

RuSV1876 2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

FI33/38 3 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvelen himoja ja moninaisia hekumia, ja vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

UT1548 3. Sille me olima mös muinen tietemettömet/ couacoruiset/ exyueiset/ paluellen Himoia ia moninaiisi hecumita/ ia waelsima pahudhesa ia cateudhesa/ wainoliset/ ia wihasim meite keskenem. (Sillä me olimme myös muinen tietämättömät/ kowakorwaiset/ eksywäiset/ palvelen himoja ja moninaisia hekumia/ ja waelsimme pahuudessa ja kateudessa/ wainolliset/ ja wihasimme meitä keskenämme.)

TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

CPR1642 3. Sillä me olimma myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palvelen himoja ja moninaisia hecumita ja waelsimma pahudes ja cateudes wainoten ja vihaten toinen toistam.

- Gr-East 3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους· (Ἦmen gár pote καὶ ἰμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, planόμενοι, douleúontes ἐπιθυμίαις καὶ ἰδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ fthónῳ διάγοντες, stugitoί, misoúntes ἀλλήλους:)
- T-R ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιας και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους 3 (imen gar pote kai imeis anoittoi apeitheis planomenoi doulebontes epithumiais kai idonais poikilais en kakia kai fthono diagontes stugittoi misountes allilous)
- MLV19 3 For* we were also previously foolish, disobedient, being misled, serving* in various lusts and sensual-delights, leading (lives) in malice and envy, spiteful, hating one another.
- KJV 3. For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.
- Luther1912 3. Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.
- RV'1862 3. Porque también éramos nosotros insensatos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros:
- RuSV1876 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.
- FI33/38 4 Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme,
- TKIS 4 Mutta kun Jumalan, meidän

hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän
Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille
ilmestyi,

UT1548 4. Mutta sijttequin Jumalan meiden
Wapachtaian Hywuys ia Rackaus Inhimisten
tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan
meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus
ihmisten tykö ilmestyy/)

Gr-East 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιlanθρωπία
ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, (ὅτε δὲ ἰ
christótis καὶ ἰ filanthropía ἐπεφάνι τοῦ sotĩros
imõn Theoû,)

MLV19 4 But when the kindness of God our Savior and
his love of mankind (had) appeared:

Luther1912 4. Da aber erschien die Freundlichkeit und
Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,

RuSV1876 4 Когда же явилась благодать и
человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

FI33/38 5 pelasti hän meidät, ei vanhurskaudessa
tekemiemme tekojen ansiosta, vaan

Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus
ilmestyi,

CPR1642 4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän
Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille
ilmestyi:

T-R οτε δε η χρηστοτης και η φιlanθρωπια
επεφανη του σωτηρος ημων θεου 4 (ote de i
christotis kai i filanthropia epefani tou
sotiros imon theou)

KJV 4. But after that the kindness and love of
God our Saviour toward man appeared,

RV'1862 4. Mas cuando se manifestó la bondad del
Salvador nuestro Dios, y su amor para con
los hombres,

TKIS 5 pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa
tekemiemme tekojen vuoksi, vaan

<p>laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,</p> <p>Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,</p>	<p>laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.</p> <p>CPR1642 5. Ei vanhurscauden töiden cautta cuin me tehnet olemma: waan hänen laupiudens cautta hän meidän autuaxi teki vden syndymisen peson ja Pyhän Hengen vdistuxen cautta.</p>
<p>UT1548 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden cautta/ iotca me tehnet olema/ Waan Henen Laupiudhens cautta teki he' meite autuaxi/ Sen wdhensyndymisen Leulyn/ ia sen pyhen Hengen Wdhistoxen cautta/ (Ei sen wanhurskauden töiden kautta/ jotka me tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän Hengen uudistuksen kautta/)</p>	
<p>Gr-East 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ᾧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου, (οὐκ ἐκς ἔργον τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὅν ἐποιίσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσosen ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου,)</p>	<p>T-R οὐκ ἐξ ἐργων των εν δικαιοσυνη ων εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου 5 (ouk ex ergon ton en dikaiosuni on epoiisamen imeis alla kata ton aftou eleon esosen imas dia loutrou palingenesias kai anakainoseos pnebmatos agiou)</p>

- MLV19 5 he saved us (not from (any) works (done) in righteousness, which we practiced), but according to his mercy, through the full-washing of regeneration* and renewal of (the) Holy Spirit,
- Luther1912 5. nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,
- RuSV1876 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,
- FI33/38 6 jonka Hengen hän runsaasti vuodatti meihin meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,
- Biblia1776 6. Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:
- UT1548 6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' cautta/ (jonka hän ulos wuodattanut on runsaasti meidän päällen
- KJV 5. Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;
- RV'1862 5. No por las obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su misericordia, nos salvó por el lavamiento de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;
- TKIS 6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,
- CPR1642 6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme cautta runsast wuodattanut on:

Jesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan
kautta/)

- | | |
|--|---|
| Gr-East 6 οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, (οὐ ἐκσέcheen ἐφ' imās plousíos dià 'lisoû Christoū toû sotĩros imõn,) | T-R ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων 6 (ou execheen ef imas plousios dia iisou christou tou sotiros imon) |
| MLV19 6 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Savior; | KJV 6. Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; |
| Luther1912 6. welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland, | RV'1862 6. El cual derramó en nosotros ricamente por Jesu Cristo Salvador nuestro: |
| RuSV1876 6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, | |
| FI33/38 7 että me vanhurskautettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan. | TKIS 7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan. |
| Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen. | CPR1642 7. Että me hänen Armons cautta wanhurscaxi tulisim ja ijancaickisen elämän perillisexi toiwon jälken. Tämä on totinen tosi. |
| UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi tuleman henen Armo'sa cautta/ ia Perilisexi tulla sihen ijancaikisen Elemehel' / Toiuon ielkin/ | |

Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että meidän pitää wanhurskaaksi tuleman hänen armonsa kautta/ ja perilliseksi tulla siihen iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä ompi juuri yksi wissi puhe.)

Gr-East 7 ἵνα δικαιωθέντες τῆ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. (ἵνα δικαιοθέντες τῆ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενόμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.)

T-R ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου 7 (ina dikaiothentes ti ekeinou chariti klironomoi genometha kat elpida zois aioniou)

MLV19 7 in order that we might become heirs according to the hope of everlasting life, having been made righteous in that grace.

KJV 7. That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

Luther1912 7. auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung.

RV'1862 7. Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.

RuSV1876 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.

FI33/38 8 Tämä sana on varma, ja minä tahdon, että sinä näitä teroitat, niin että ne, jotka Jumalaan uskovat, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamista. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä

TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja

ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroitsisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes * wahwasti opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans hyuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme ouat hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä minä tahdon/ ettäs wahwasti opetat/ Sen päälle että ne/ jotka Jumalan päälle uskonut owat/ ahkeroitsisit kukin wirassansa hywissä töissä edessä seisoa/ Sillä että nämä owat hywät ja tarpeelliset ihmisille/)

Gr-East 8 Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· (Pistos ὁ λόγος: καὶ περὶ τούτον βούλομαί σε diabebaiou̓sthai, ἵνα frontídzosi kalōn ἔrgon proístasthai oἱ pepisteukótes tῷ Theῷ. taútá ἐsti tà kalà καὶ ὀfélima toῖς ἀnthróποις:)

hyödyllisiä ihmisille.

CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun wahwast opettaman että ne jotca Jumalan päälle usconet owat ahkeroidzisit cukin wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat ihmisille hywät ja tarpelliset:

T-R πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις 8 (pistos o logos kai peri touton boulomai se diabebaiousthai ina frontizosin kalon ergon proistasthai oi pepistefkotes to theo tafta estin ta kala kai ofelima tois anthropois)

- MLV19 8 The faithful word (is): and I will (for) you to confidently confirm concerning these things, in order that those who have believed God may be anxious to establish themselves first in good works. These things are good and profitable to men.
- Luther1912 8. Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.
- RuSV1876 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.
- FI33/38 9 Mutta vältä mielettömiä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita ja kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.
- Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.
- UT1548 9. Mutta hullut Tutkmiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne ouat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut
- KJV 8. This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.
- RV'1862 8. Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes constantemente: que los que creen a Dios, procuren sobresalir en buenas obras. Esto es lo bueno y lo útil para los hombres.
- TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.
- CPR1642 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja
kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat
tarpeettomat ja turhat.)

- | | |
|--|--|
| <p>Gr-East 9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιστάσο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. (moràs dè dzitíseis καὶ genealogías καὶ ἔρεις καὶ máchas νομικὰς περιστάσο: εἰσὶ γὰρ ἀνοφελεῖς καὶ μάταιοι.)</p> | <p>T-R μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι 9 (moras de zitiseis kai genealogias kai ereis kai machas nomikas periistaso eisin gar anofeleis kai mataioi)</p> |
| <p>MLV19 9 But avoid foolish debates and genealogies and strifes and quarrels about-law; for* they are unprofitable and futile.</p> | <p>KJV 9. But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.</p> |
| <p>Luther1912 9. Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streites über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel.</p> | <p>RV'1862 9. Mas evita las cuestiones insensatas, y las genealogías, y las contenciones, y disputas sobre la ley; porque son sin provecho y vanas.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.</p> | |
| <p>FI33/38 10 Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,</p> | <p>TKIS 10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai* kahden varoituksen jälkeen,</p> |
| <p>Biblia1776 10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,</p> | <p>CPR1642 10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca händä kerta taicka cahdesti neuwottu on.</p> |

UT1548	10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ koska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi. (Eriseuraista ihmistä pakene/ koska hän wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompi.)		
Gr-East	10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραποῦ, (αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραποῦ,)	T-R	αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραποου 10 (airetikon anthropon meta mian kai defteran nouthesian paraitou)
MLV19	10 Renounce a sectarian man after a first and second admonition;	KJV	10. A man that is an heretick after the first and second admonition reject;
Luther1912	10. Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,	RV'1862	10. Al hombre herege, después de una y otra amonestación, deséchale:
RuSV1876	10 Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,		
FI33/38	11 sillä sinä tiedät, että semmoinen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja hän on itse itsensä tuominnut.	TKIS	11 koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.
Biblia1776	11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.	CPR1642	11. Tieten että sencaltainen on poiskäätty ja syndiä teke nijncuin se joca idzens duominnut on.
UT1548	11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/ ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen		

ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/ niinkuin se joka itsensä pois tuominnut on.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 11 εἰδῶς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὧν αὐτοκατάκριτος. (eídōs ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὄν αὐτοκατάκριτος.) | T-R | ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος 11 (eidos oti exestraptai o toioutos kai amartanei on aftokatakritos) |
| MLV19 | 11 knowing that such a one has been perverted and is sinning, being self-condemned. | KJV | 11. Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself. |
| Luther1912 | 11. und wisse, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat. | RV'1862 | 11. Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio. |
| RuSV1876 | 11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден. | | |
| FI33/38 | 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, niin tule viipymättä minun tyköni Nikopoliin, sillä siellä olen päättänyt viettää talven. | TKIS | 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä. |
| Biblia1776 | 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykösi lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää. | CPR1642 | 12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn: sillä minä olen aicoinut siellä talve pitä. |
| UT1548 | 12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman | | |

elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu' tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole' aighonudh taluia wiettä. (Koska minä sinun tykös lähetän Arteman elikä Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen aikonut talwen wiettä.)

Gr-East 12 Ὄταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. (Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν: ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.)

T-R 12 οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κερικα παραχειμασαι 12 (otan pempso arteman pros se i tuchikon spoudason elthein pros me eis nikopolin ekei gar kekrika paracheimasai)

MLV19 12 Whenever I send Artemas or Tychicus to you, be diligent to come to me in Nicopolis; for* I have decided to winter there.

KJV 12. When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

Luther1912 12. Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

RV'1862 12. Cuando enviare a tí a Artemas, o a Tíquico, dáte priesa en venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado de invernar.

RuSV1876 12 Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил тампровести зиму.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

FI33/38	13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä mitään puuttuisi.	TKIS	13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.
Biblia1776	13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.	CPR1642	13. Lähetä Zena Lainoppenut ja Apollo wisusti matcan ettei heildä mitän puuttuis.
UT1548	13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)		
Gr-East	13 Ζηνάων τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. (Zinān τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὸ σπουδαίος πρόπεμψον, ἵνα midèn αὐτοῖς leípī.)	T-R	ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη 13 (zinan ton nomikon kai apollo spoudaios propempson ina miden aftois leipi)
MLV19	13 Send Zenas, the professor of the law, and Apollos onward diligently in order that nothing may be deficient for them.	KJV	13. Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.
Luther1912	13. Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.	RV'1862	13. A Zénas doctor de la ley, y a Apolo envía delante, procurando que nada les falte.
RuSV1876	13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.		

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 14 Oppikoot meikäläisetkin, tarpeen vaatiessa, harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät jäisi hedelmättömiksi.</p> | <p>TKIS 14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei heidän hedelmättömät olisi.</p> | <p>CPR1642 14. Mutta anna myös niidenkin kuin meidän ovat oppia hyvisä töissä wircans toimittaman cusa niiden tarwitan ettei heidän hedelmättömät olisi.</p> |
| <p>UT1548 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat/ oppia hyvisse töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedelmättömät. (Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat/ oppia hyvisä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarueh käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.)</p> | |
| <p>Gr-East 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. (manthanétosan dè kai oi iméteroi kalōn ἔrgon proístasthai eis tās anagkaías chreías, ἵna mì ὄsin ákarpoi.)</p> | <p>T-R μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργαων προϊστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι 14 (manthanetosan de kai oi imeteroi kalon ergon proistasthai eis tas anankaias chreias ina mi osin akarpoi)</p> |
| <p>MLV19 14 But let our (people) also learn to establish themselves in good works *for the necessary needs, in order that they may not be unfruitful.</p> | <p>KJV 14. And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.</p> |
| <p>Luther1912 14. Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im</p> | <p>RV'1862 14. Aprendan asimismo los nuestros a</p> |

Stand guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

sobresalir en buenas obras para los usos necesarios, porque no sean inútiles.

RuSV1876 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

FI33/38 15 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat minun kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

CPR1642 15. Sinua terwettävät kaikki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä niitä cuin meitä uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimmäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite racastauat wskosa. Armo olcohon teiden caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtävät sinua kaikki jotka minun kanssani owat. Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein kanssanne/ AMEN.)

- Gr-East 15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.
ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ
χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν. (Ἀspádzontái
se oí met' ἐμοῦ πάντες. ἄspasai τοὺς φιλοῦντας
imās ἐν πίστει. Ἡ cháris metὰ πάντων ὑμῶν:
ἀμήν.)
- T-R ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι
τους φιλουντας ημας εν πιστει η χαρις μετα
παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων
εκκλησιας πρωτον επισκοπον
χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της
μακεδονιας] 15 (aspazontai se oi met emou
pantes aspasai tous filountas imas en pistei i
charis meta panton umon amin [pros titon
tis kriton ekklesias proton episkopon
cheirotolithenta egrafi apo nikopoleos tis
makedonias])
- MLV19 15 All who are with me greet you°. Greet those
who love us in (the) faith. Grace (is) with all of
you°. Amen. {NOTES: You should read the
'Definitions' Section and other non-bible
sections.}
- KJV 15. All that are with me salute thee. Greet
them that love us in the faith. Grace be with
you all. Amen.
- Luther1912 15. Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße
alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei
mit euch allen! Amen.
- RV'1862 15. Todos los que están conmigo te saludan.
Saluda a los que nos aman en la fé. La gracia
sea con todos vosotros. Amén. A Tito, el cual
fué el primer obispo ordenado para la iglesia
de los Cretenses, escrita de Nicópolis de
Macedonia.
- RuSV1876 15 Приветствуют тебя все находящиеся со
мною. Приветствуй любящих нас в вере.
Благодать со всеми вами. Аминь.

PAVALIN KIRJE TIITUKSELLE